

文化

「張」はチャン? ジャン?

カタカナ表記に指針

同じ「張」という姓でも、映画監督の張芸謀(チャン・イーモウ)氏と画家の張曉剛(ジャン・シャオガン)氏とは、異なるカタカナ表記が用いられている。そうした人名・地名の表記の「乱れ」に憂いを抱く京都の中国語研究者と批評家が、実際に

作成したのは、京都大学文学部池田准教授と、中国語学教育向けの2種類を公表した。横軸に母音、縦軸に子音を示した一覧表で、現代中国語の音に近い表記に配慮し、雑誌やウェブサイトで

	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng
ゼロ声母	er アル 耳	ai アイ 艾、愛	ei エイ	ao アオ 奥	ou オウ 欧	an アン 安	en エン 恩	ang アン	eng オン
両唇音	b	bai バイ 白、百	bei ベイ 北、貝	bao バオ 包、宝、保		ban バン 班	ben ベン 本	bang バン 邦	beng ボン 崩
	p	pai パイ 排	pei ペイ 培、配	pao パオ 泡	pou ポウ 剖	pan パン 盤	pen ペン 噴	pang パン	peng ポン 彭、朋
	m	mai マイ 買	mei メイ 美、眉	mao マオ 毛	mou モウ 謀	man マン 満	men メン 門	mang マン 忙、莽	meng モン 蒙、夢
唇歯音	f		fei フェイ 非、飛		fou フォウ	fan ファン 反、飯	fen フェン 分	fang ファン 方、坊	feng フォン 豊、封、風

池田准教授らが作成した、中国語のカタカナ表記ガイドラインの一部



福嶋亮大さん



池田准教授

が増えている。福嶋さんは「出版界では著者の意向が優先され、芸能界では正確さより語感の美しさを重視するケースもある。統一ルールはなく無秩序状態」と話す。池田准教授は「中国語に詳しくない翻訳者が、ピンイン表記(中国語の

語初心者や、留学や仕事で来日して自分の名前の表記で戸惑う中国人がいるのも事実」といい、高まるニーズに応える緊急措置と位置付ける。2人は「社会全体で考えるべき課題。表記を今後どうしていくか、議論の契機になれば」と期待する。

翻訳業や出版関係者からは、メールやツイッターを通じておおむね好評な反応が寄せられているという。現在は試作版で、意見や要望を反映させた正式版のガイドラインを6月末に公開する予定にしている。ホームページアドレスは<http://www>

中国人名・地名

日本には中国人名や地名を漢字で記し、音読みしてきた歴史がある。ところが近年、国際的に活躍する中国人名などをカタカナで表記するケース

ピンイン誤読

氾濫する「乱れ」

議論の契機に

■ 京都大人文研・池田准教授ら

発音に合わせたアルファベット表記)をローマ字読みして記述してしまうミスが多い」と指摘する。ガイドラインの公開について、福嶋さんは「編集上のミスや労力を減らし、ウェブ検索時代に過度の表記の混在を無くすための参考資料にしてほしい」という。

緊急措置

中国語には日本語にない発音があるため、池田准教授自身は「(現地の発音に対応しきれない)カタカナ表記に実は消極的」と明かす。半面、「カタカナ表記が必要な中国